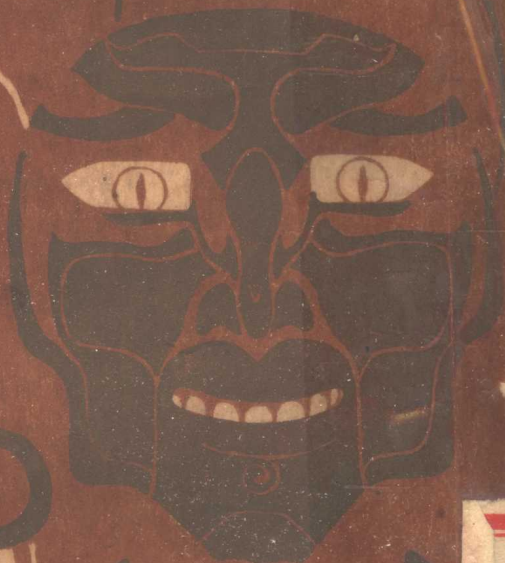


麥克倍斯

莎士比亞名劇·戴望舒譯



442.912-3
:1

英國 莎士比亞四大悲劇之一

麥克倍斯

戴望舒譯

十九年十月初版

莎士比亞名劇

麥克倍斯

戴望舒譯本

一冊 定價六角

版權所有

上海金馬書堂發兌

上海中西印書局印刷

登場人物

鄧更，蘇格蘭國王

麥爾考姆

其子

道那爾班

麥克倍斯

班考

國王軍中將領

馬克達夫

樓諾克思

羅斯

曼泰司

安各斯

開史乃斯

蘇格蘭貴族

弗樓安斯，班考之子

西華德，諸森勃蘭之伯爵，英吉利軍將領

小西華德，其子

賽東，侍麥克倍斯之軍官

馬克達夫之子

英吉利醫生一

蘇格蘭醫生一

兵士一

閹人一

老人一

※

麥克倍斯夫人

馬克達夫夫人

麥克倍斯夫人之侍女

✽

勳爵，貴人，官員，兵士，刺客，隨從，報信人

✽

海蓋特

三女巫

幽靈

地點

蘇格蘭，英吉利

第一幕

第一場——荒地。雷電交作。

三女巫登場

第一女巫 我們三個人幾時能在大雨中或是雷電中再相見呢？

第二女巫 等到紛爭息了時，等到勝負分了時。

第三女巫 那時太陽還未下山。

第一女巫 在什麼地方？

第二女巫 在荒地上。

第三女巫 在那裏，我們將會見麥克倍斯。

第一女巫 我來了，灰色貓。

第二女巫 蟾蜍在喊我們。

第三女巫 來了。

三女巫 清朗就是陰沉，陰沉就是清朗：我們到塵霧中去徬徨罷！
(三女巫同隱)

第二場——近福萊司之營地。內作警呼聲。

鄧更，麥爾考姆，道那爾班，樓諾克思偕隨從登場，遇一受傷的兵士

鄧更 這個流血的人是誰？照他的樣子看去，他一定可以報告我們些反叛的新消息。

麥爾考姆 這是位把總，是一位猛勇的軍人，他曾經救我被虜而奮關過。壯士，這邊有禮；請你將當你離戰場時的反叛的情形告訴國王。

兵士 戰爭的勝負可還沒有一定。兩方面正如兩個疲乏的游泳人，互相糾纏着，却都無所施技。那殘暴的馬客唐華爾德真可以算一個叛賊，他的天性積滿着爲非作歹的心，西方諸島還供給他們許多輕騎重卒；命運之神也對這叛徒裝着媚嬌的樣子，向這該咀咒的爭奪微笑；但是什

麼都要不得；因為那麥克倍斯真不愧稱為勇敢，他鄙視命運，揮舞着那血腥直噴的寶劍，像個勇氣所寵幸的人一般，開出一道血路，直奔到那可鄰蟲前面，那可鄰蟲也來不及和他握手，也來不及向他致敬，就被他從腦蓋劈到顎骨，又將首級樹在我們的雉堞上。

鄧更 哦，勇敢的賢卿！高貴的戰士。

兵士 太陽最先是照着東方的，而那沉舟的風箏和霹靂亦是從東方爆烈出來的，所以困惱也往往從似乎可以給我們歡喜的泉源中澎湃起來。

聽啊，蘇格蘭王，聽着：在穿着勇敢的武裝的正義，將那些叛徒趕跑後不久，那腦威士趁勢便帶着新磨過的兵器，新招的兵卒來開始攻擊了。

鄧更 這種情形可不是要使我們的麥克倍斯和班考將軍驚惶失措了嗎？

兵士 是的；正像燕雀見了老鷹，兔子遇見獅子；不瞞你說，當他們猛勇地打敵兵時，我們簡直可以比他們是兩個有加倍炸力的大炮；我們可以說他們要拿血來洗浴，或是再造出一個哥爾高賽——可是我覺得要暈過去，我的傷口也須要包紮了。

鄧更 你的言語和你的傷痕一樣地很和你相配。牠們都顯得非常光榮——來罷，帶他到外科醫生那裏去。（有人伴兵士退場）

羅斯登場

誰到這兒來？

麥爾考姆 那英武的羅斯貴卿。

樓諾克思 他的眼光中露出多少急迫的樣子！照他的樣子看去，他一定
有重要的消息要報告。

羅斯 願上帝保佑國王！

鄧更 勇敢的賢卿，你是從那裏來的？

羅斯 大王，我是從費夫來的；那裏腦威的旌旗驕傲地在空中招展着，在那裏一看見他們，我們的兵士們便心寒了。腦威王親自帶着驚人的大兵，還有那最好的叛賊河道伯爵幫助着他，就開始大打了一仗；後來那皮龍那的新郎麥克倍斯披着他的堅甲上陣，衝到他前面去刀對刀，兵對兵地較量起來，纔使敵人的傲慢稍稍檢束：結果，我們打勝了。

鄧更 快樂呵！

羅斯 所以腦威王史槐賭求和了；我們要一直等他在這聖柯爾默小島上付給我們一萬元賠償軍費後，纔准他埋葬他的陣亡將士。

鄧根 現在可道伯爵再不能騙我們信任他了：即刻去判他死刑，將他的爵位給麥克倍斯。

羅斯 我要去監察做了這件事。

鄧更 他所失去的被那高貴的麥克倍斯所得了。

(同退場)

第三場——曠地。雷鳴。

三女巫登場

第一女巫 我的妹妹，你從那裏來？

第二女巫 在殺豬。

第三女巫 姊姊，你呢？

第一女巫 一個水手的妻子在衣兜裏兜着許多栗子，她嚼着，嚼着，嚼着。我對她說：「給我些」，那貪吃的胖婦喊道：「妖魔，滾你的蛋！」她的丈夫到阿來坡去了，他是「虎」船的船主。但是我要變作一隻無尾的老鼠，坐在篩箕上追到那邊去，我還要這樣做，這樣做，這樣做。

第二女巫 我要送你一陣風。

第一女巫 你真好。

第三女巫 我也要送你一陣風。

第一女巫 其餘一切的風都屬於我的；我可以使牠們吹向任何那一邊，我可以使牠們依着水手的羅盤上所有的各方向吹送。我要弄得他像乾草一樣地乾；使他日日夜夜合不下眼皮；要使他終身顛沛。我將看見他在九九八十一個星期中消瘦，憔悴又衰疲；他的船雖然不致沉沒，却要不停地受暴風雨的打擊。你們看看我手裏拿着的東西罷。

第二女巫 讓我看罷，讓我看罷。

第一女巫 這是個遠鄉遇難的舵工的姆指。（聞鼓聲）

第三女巫 鼓聲！鼓聲！麥克倍斯來了。

三女巫 先知的姊妹們，手挽着手，

就是這樣地上路走，

在水中，在岸上，

環行走各方。

三轉你的，三轉我的，再三轉便完成；

這樣便九轉；魔力便告竣。

麥克倍斯，班考登場。

麥克倍斯 像這樣又陰沉又清朗的一天，我從來沒有看見過。

班考 這裏離福萊司有多遠？那些服飾很奇怪的乾薄的生物是什麼？她們雖然在地上，可是她們却不像是地上的居民。你們是活的嗎？你們是人類可以問話的嗎？你們這樣將枯指放在你們乾皮似的嘴唇上，好像懂得我的說話：我當你們是女子，可是你們的鬚鬚却使我不敢相信。

麥克倍斯 假如你們能說話的，你們便說罷。你們是什麼人？